CHAPTER 1
INTRODUCTION

A. Background of the Study

One of the functions of the Indonesian language is to be an official language in developing the culture and usage the knowledge with modern technology. This is fulfilled if all of information about culture, education, and technology is written in Indonesian language.

The book that contains everything about information will be available if we write, translate or adapt. Translation is very important for processing exchange of information. Without translation, scientists will not follow the development of period, moreover if they are less able to read in foreign language. That is why translation is needed.

Catford (1965: 20) in *Linguistic Theory of Translation* defines the term of translation as below.

Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Therefore the aim of translation is how to make equivalent both of SL and TL. In other word, translation is an activity of transferring ideas or message from the source language (SL) into target language (TL) to make equivalent meaning. In translating texts, a translator should cover the author ideas, thought, and message then express them in target language without changing the core of the author’s message (Catford, 1965: 20).

From the statement above, it can be said that translation is a strategy in making people comprehend the foreign language’s meaning by doing changes both the source language and target language without interfering the meaning. A translation may be good unless it does not change the sense of the source language. Before translating the word, the translator need to understand about translation shift. Catford (1965) states “shift as departure from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL” (p. 73). He provides two types of translation shift, level and category shift. Level shift means a SL text at one linguistic level has a TL translation...
equivalent at a different level and category shift of which there are four types: structure, class, unit shift (rank-changes), and intra system shift.

Shift occurs in many kinds of phrase like verb phrase. For example verb phrase to the noun. Phrase is a part of sentence. It belongs to a single part of speech that is a group of word acting. It does not contain both subject and verb. Phrase expresses a complete thought. Berry (2012: 235) stated that verb phrases are combined of a verb and auxiliaries. The auxiliaries are all optional; only the main verb element – equivalent to the head of noun phrases – is obligatory.

Talking about verb phrase, there are many forms of verb phrase which contained in the novel. They are main verb which is modified by preposition and main verb which is modified by auxiliary verb. This is the reason why the researcher attempted to analyze the translation shift of verb phrase.

This novel told about a man who had traveled around the world to find the hidden treasure. The researcher used the novel to be data of analysis in this research due to the fact that this novel contained moral value which is important for human being. People who always find the world business, they does not achieve the hereafter business. Not only covers about language but this novel taught us about life.

In this research, the researcher was intended to analyze the translation shift analysis of verb phrase on *The Alchemist* novel. The example is as follow:

SL: ...and it was impossible to hear what the Englishman was saying... (The Alchemist, 39)
TL: ...dan ucapan si orang Inggris jadi sulit didengar...

The translation above shows that English verb phrase is translated into noun. The phrase *Was saying* is categorized into English verb phrase it is because it involves of to be (was) as past progressive, verb (say) as head verb and infinitive (-ing). While, *ucapan* classifies as Indonesian noun. The two sentences are shifted from to be (was) as progressive + head verb (say) + infinitive (-ing) into noun (ucapan). Thus, it is clear that the two sentences above belong to category shift specially unit shift.
Having the good translation result, the translator must master both of source language and target language. If the translator do that, the result can attain the proper meaning in the target language. The translator should consider two factors to produce a good translation. They are linguistic factor and cultural knowledge (Nababan 1999). The linguistic factor covers sentences, phrases, and words. Meanwhile the cultural knowledge covers both source language and target language. Dealing with the competency that should be mastered by translators, they should posses the competency, they are language competence, textual competence, subject competence, cultural competence, and transfer competence.

A translator also needs to comprehend the quality of translation. Nababan et al, (2012) provided three aspects which influence the translation product’s quality, namely: accuracy, acceptability, and readability.

The researcher presents five previous studies related to this research to prove the originality of this research. First, it was conducted by Putri (UMS, 2015) entitled A Translation Analysis of Indonesian Verbs and Verb Phrases into English in Maryam Novel into the Outcast by Nurhayat Indriyanto and Makna Sinatria. The objective of the study are to identify the translation shift variations of verbs and verb phrases and describe the translation quality in Maryam novel into The Outcast. The data of this study are clauses and sentences containing verbs and verb phrases found in the Maryam novel. Second, it is conducted by Setyaningsih (UMS, 2013) entitled A Translation Shift Analysis on Verb and Verb Phrase of The Avengers Movie and Its Subtitling. Her study discusses type of translation shift and the markers of the translation shift of verb and verb phrase as well as portraying the equivalence of verb and verb phrase. There are 972 data found in the novel. But the result of the study is totally different because the object is different, and the writer also describes the quality of translation.

Because of the explanations and phenomenon above, the researcher wants to conduct a research entitled THE TRANSLATION SHIFT ANALYSIS OF VERB PHRASE OF THE ALCHEMIST BY PAULO COELHO.
B. Problem Statement

Based on the research background, the problems proposed in this research are as follows:

1. What are types of the translation shift on English verb phrase into Indonesian in the novel *The Alchemist* by Paulo Coelho?
2. How is the translation quality found in the novel *The Alchemist* by Paulo Coelho?

C. Objective of the Study

1. To classify the translation shift of English verb phrase into Indonesian in the novel *The Alchemist* by Paulo Coelho.
2. To describe the translation quality found in the novel *The Alchemist* by Paulo Coelho.

D. Benefit of the Study

1. Theoretical Benefit
   
The result of this study can be used as references for student, teacher, and another researcher.

2. Practical Benefit
   
   a. For student
   
   The result of this study can be used as an additional knowledge to improve student’s ability to analyze the translation of verb phrase.
   
   b. For teacher
   
   The result of this study can be used as an additional information in teaching translation focusing on verb phrase.
   
   c. For other researcher
   
   The result of this study can be used as an referance on comparison to their study from other points of view.